

全球化时代中国文化的海外传播

——以当代英国文学中的中国传统文化为中心的考察

俞曦霞

(上海理工大学 外语学院, 上海 200093)

摘要: 当代英国文学中的中国传统文化是我国文化在海外书写的重要组成部分,也是探索我国文化如何更好地对外传播的一条新路径。借助影响研究和平行研究等方法进行跨文化研究发现,中国传统哲学、中国古典文学和中华民俗艺术等在当代英国文学作品中呈现新的叙事风貌和美学特质。当代英国作家们大胆创新,从不同视角书写中国传统文化,中国文化已经构成当代英国文学的有机组成部分,是英国文学“中国性”的重要元素,并深刻影响其未来走向,展现出独特的东方美学价值和当代世界意义。深入了解当代英国文学中的中国文化元素,充分挖掘其在全球化时代跨文化交流与传播中的新价值,不仅利于探索多元文化社会的共存策略,还可以更好地赓续中华文脉、谱写时代华章。

关键词: 当代英国文学; 中国传统文化; 海外传播

中图分类号: I0-05

文献标识码: A

文章编号: 1009-895X(2025)06-0574-07

DOI: 10.13256/j.cnki.jusst.sse.241222687

Overseas Dissemination of Chinese Culture in the Era of Globalization

—A Study on Chinese Traditional Culture in Contemporary British Literature

YU Xixia

(College of Foreign Languages, University of Shanghai for Science and Technology, Shanghai 200093, China)

Abstract: Chinese traditional culture in contemporary British literature is an important part of the overseas writing of Chinese culture, and it is also a new path to explore how Chinese culture can be better communicated abroad. The new narrative and aesthetics of traditional Chinese philosophy, classical literature and folk art in contemporary British literature are fully illustrated with the cross-cultural research methods of influence study and parallel study. Contemporary British writers have portrayed traditional Chinese culture with originality and diversity. Chinese culture has become a basic element of contemporary British literature with its “Chinese characteristics”, profoundly influencing future British literature with its unique Eastern aesthetics for the world. With a deep understanding of Chinese culture in

收稿日期: 2024-12-22

基金项目: 国家社会科学基金一般项目(24BWW038)

第一作者: 俞曦霞, 女, 教授。研究方向: 英美文学、中外文化。E-mail: yuxixia@usst.edu.cn

contemporary British literature, we can fully disclose its new values of cross-cultural dissemination in the era of globalization, from which we could explore strategies for coexistence in a multicultural society and better inherit Chinese culture and write it down for this era.

Keywords: contemporary British literature; traditional Chinese culture; overseas dissemination

中国传统文化是中华民族最重要的精神财富之一，是中华民族历史绵延发展的重要载体^①。20世纪下半叶，伴随着我国改革开放和对外交流的扩大，我国传统文化的海外传播日益增多，具有新的表现内容和特征，这突出表现在文学领域。英国文学是西方文学的重镇，中国传统文化一直是英国作家创作关注的焦点之一。从最早来我国的旅行家和传教士带回对我国文化的认知，到14世纪英国散文始祖须约翰（John the Beard）的《曼德维尔游记》（1357），英国社会逐渐了解我国的传统文化。17世纪后期儒家学说在欧洲得到广泛传播。18世纪的“中国热”热衷于中国园林艺术。19世纪开始西方对中国传统文化的关注开始深入我国传统哲学、历史和文学等领域。在文学领域，拜伦、狄更斯、兰陀和奥登等小说家和诗人对中国传统文化有接纳、赞美甚至讴歌，也不乏拒斥和批评。20世纪中叶至21世纪，伴随着我国国际影响力的提升，英国读者对我国传统文化的兴趣也迅速提高。

当代英国文学对我国传统哲学、古典文学和民俗艺术等领域的书写表现出新的叙事手法和特征，突破了西方中国话语固有的认知和逻辑窠臼，包蕴了特殊的美学价值。对中国传统文化的书写已成为当代英国文学一道亮丽的风景线。英国文学如何书写中国传统文化？书写何种内容？从哪些方面进行书写？这些成为考察我国传统文化在海外传播及其影响力的重要来源和组成部分，为当下我国传统文化进行对外传播提供了一个新视角。

一、中国传统哲学智慧的当代新生命力

中国传统哲学是当代英国文学中书写中国最多的文化领域之一。对英国作家而言，儒道释思想代表中国文化的最高智慧，如儒家思想缔造东方礼仪之邦，道家强调“无为而治，道法自然”，佛教强调对人生真谛的感悟等。哥尔德斯密斯的

《世界公民》用孔子思想启蒙欧洲社会，艾略特在《荒原》中试图以佛教的“施与、怜悯、忍耐”来疗愈二战后的西方社会精神。此外，诗人柯勒律治、布莱克、叶芝和庞德，小说家奥威尔、毛姆和劳伦斯等都在他们的作品中书写和诠释中国哲学。20世纪下半叶以来，随着我国和英国全面的经贸文化交流日益增多，当代英国作家们的中国哲学叙事朝着更为纵深的层次发展，在中西文化碰撞中彰显我国传统文化的独特魅力。

儒家思想自启蒙运动以来，一直被视为理性主义的典范，这种思潮给当代英国文学带来间接而重要的影响。提莫西·摩（Timothy Mo）被誉为当代英国最重要的华裔作家，其创作主题大多与英国华人移民生活紧密相关，作品集中展现儒家思想受到西方文化冲击下的现实境遇。小说《酸甜》（1982）主人公丽丽一家初到英国，以开中餐馆为生，但他们经营的地道口味的中国菜不合英国人的胃口，最后，独特的混合中英酸甜口味的菜肴终于获得英国人的喜爱。小说中，三类人物都不同程度地经历了爱情、婚姻和家庭等在中西文化价值观中的冲突与矛盾，最终只有丽丽成功地融入当地社会。丽丽批判性地处理中英文化差异，她在宗教信仰、文化仪式、生活习惯及伦理道德等诸多方面进行中英对比之后，充满自信地说：“毫无疑问，中国人远比洋鬼子优越。”^{[1]137}她充分发挥了解两种文化的优势，在尊重文化差异性的基础上有效地实现了跨文化交流。作家提摩西本人早年随父母从香港移居英国，与主人公有类似的移民经历，他赞赏以儒家思想为主体的中华传统家庭道德秩序对移民生活重塑的核心作用。在小说中，作家借人物之口说出“我独尊孔子”^{[2]13}，充分肯定儒家思想对英华移民群体的重

^①传统文化包括器物传统文化和精神传统文化，如瓷器和丝绸等属于中国器物传统文化，儒道思想和唐诗等属于中国精神传统文化，但二者并非完全独立，有相互叠加、重合的一面，如瓷器文化、茶文化等融合了器物传统文化和精神传统文化的特征。本文指涉的“中国传统文化”主要指更具精神意义的传统文化。

要性。同时,他对中国传统文化的当代价值进行了批判性反思。小说题目“酸甜”意蕴多重,既象征中英两种饮食文化的融合,也是对中英不同思想元素有机结合的思考。作品体现儒家文化在多元族裔文化语境中进行传承及创造性运用的问题,展现“和而不同”的儒家文化的当代普世价值。这部小说是中英不同文化融合的成功实践,诠释了在跨文化传播交流中的中国传统哲学的生命力。

禅宗是我国在印传佛教基础上独立发展起来的本土佛教,体现我国独特的文化和精神传统。当代英国青年一代代表作家扎迪·史密斯(Zadie Smith)的长篇小说《签名收藏家》(*The Autograph Man*, 2002)塑造了一位信奉禅宗的主人公亚历克斯·李。李的父亲是华人医生,母亲是犹太人,李平时耳濡目染的是犹太教和禅宗思想。李的父亲因病早逝,迫使他早早地踏入社会,择业独立。他以收集名人签名为业,最后不仅成功地获得美国好莱坞女明星凯蒂(Kitty)的签名,还受她的委托,获得她一生各种信件资料的处置权。李也因此实现了一夜暴富的梦想,成了他人眼中的幸运儿。但他并没有获得心灵的安宁,犹太教无法解决他的精神困惑,他渐渐转向禅宗。在观摩中国禅宗《十牛图》的过程中,李的精神状态从“耽于迷执,忘失本性,终致不认得‘自己’”走向“识取自心,见自本性,更莫别求”的和谐境界。十头牛代表了人在探求自我、返本归源的成长过程中要相继经历的十个阶段。李成为修行禅宗的虔诚信徒,其好友哈尼评价他:“你根本就不像是个影迷。我认为你是个彻头彻尾的禅宗信徒。”^[3]日本学者铃木大拙“强调了禅的世界性和超越性”^[4]。作家史密斯本人来自牙买加,与主人公李的经历类似,同为少数族裔,面临同样的精神失落和追求寄托的问题。小说中,禅宗成为有力的思想武器,有效解决了西方社会普通人面临的精神困境,从而充分肯定禅宗的普世价值。

英国作家希尔·贾斯汀(Hill Justin)被西方文坛誉为“中国作家”。贾斯汀在20世纪90年代初在山西运城支教两年,这一特殊的生活经历促使他与中国文化零距离接触,在体验中西文化差异过程中,对我国传统哲学的理解远超其他英国作家。贾斯汀创作的《天堂过客》(*Passing Under Heaven*, 2005)通过刻画我国唐朝女诗人鱼玄机

(字幼微,约844—868)这一历史人物形象,展现对道家哲学思想的深度理解。鱼玄机深受中晚唐盛行的道家思想影响,道教“清静为天下正”的人生理念构成她主要的社会人格。贾斯汀精准把握住这一点。其作品呈现出一幅生动反映唐朝社会生活的历史画卷,为英国读者深入理解道家哲学思想提供了一个新的历史视角。

当代英国青年一代诗人代表萨拉·豪(Sarah Howe, 1983—)的首部诗集《玉环》(2015)出版后即获得英国诗坛最重要的奖项——T. S. 艾略特奖,豪成为英国诗坛以首部诗集获此殊荣的第一人。《星期日泰晤士报》将《玉环》描述为“一部具有惊人原创性、深度和广度的作品”^[5]。诗集的一个重要主题是挖掘中国儒家哲学的新价值。诗集第7首是一篇散文诗,标题“流浪狗”(Stray Dogs)直指庞德,诗作引言是庞德创作的名篇《诗章》LXXXI节中的诗句“你是一条在冰雹中被挨打的狗”。用庞德自己创作的诗句来形容他本人,二者构成内在的反讽。诗作描绘囚禁在比萨狱中的庞德。庞德二战期间在意大利电台发表利于纳粹的言论被美国判罪。在关押的第25天,由于担心精神崩溃,他被转移到一个有阳光的医疗帐篷。在狱中,庞德伏在简易的写字台上,研读随身带的边角早已磨破的《论语》。诗中两次用第三人称“叛徒”(traitor)指涉他的罪犯身份。“他翻阅着《论语》,手开始颤抖。他用力地按了按太阳穴。拿起别人捐赠的铅笔头:放下你的虚荣心。”绝境中的庞德运用儒家谦卑之学应对困境:“孔夫子在城东门失去了弟子,他平静地接受着陌生人的诽谤:‘看看这个人,他的脸就像一条丧家之犬!’‘是的,’孔夫子笑着说,‘是的,完全正确。’”^[6]庞德从孔子身上获取豁达人生的启示,读者从新的角度体会儒家哲学伦理的超越性,诗歌以还原历史的方式重新评估儒家智慧的高度。2018年6月,豪当选为英国皇家文学学会评选的“40位40岁以下杰出人物”之一。豪的母亲是中国人,父亲是英国人,在中英文化之间游走的诗人对两种文化的碰撞有着超乎常人的理解。2015至2016年,豪又创作名为《两种体系》(*Two Systems*)的系列作品,探讨中国与西方的互动。儒家学说和孔子形象已成为英国读者对中国社会的总体想象物,给予当代英国文坛和普通读者深远影响。

二、中文与中国古典文学的当代新书写和美学影响

韦查德 (Anne Witchard) 认为早期现代主义曾经借助过两个“远东”：一个是为唯美主义所倾慕的，由折扇、杨柳纹和世纪末的小古董所隐喻的日本和中国；另一个则与装饰无关，是“分离出所有非本质指示物”后的意象与诗意，其代表是中国的诗歌、表意文字与书法^[7]。以唐诗宋词为代表的中国古典文学直接影响了英国文学各流派，例如，庞德受唐诗启发，用“直接呈现”与“意象叠加”丰富意象派诗歌创作，柯勒律治的《忽必烈汗》由于对我国文化误读而产生独特的东方主义美学等。

中文汉字因其象形文字的特性，具有独特的视觉美学效果，成为当代英国作家的一个叙述热点。伏尔泰认为，中文展现出中国文化的理性特质^[8]。每一个中文字符在音、形、义的有效结合方面，超越了世界上其他所有的文字。萨拉·豪首部诗集《玉环》的一个重要特征是以汉字入诗，汉字特殊的形式结构特征令读者在读诗和“看诗”之间切换。这种别具一格的“注视诗”改变了英国传统诗歌的阅读方式，被认为是21世纪独特的“中国风” (Chinoiserie)。豪的诗歌在结构、语言和意象等方面超越了20世纪初的现代主义诗歌，呈现一种现代性、后现代性和实验派诗歌的杂糅性特征，从而丰富了诗学上的“中国性”。英华作家欧大旭 (Tash AW) 的长篇小说《五星豪门》 (Five Star Billionaire, 2009) 入围曼布克奖。小说同样把汉字引入作品，用英语音译和表达中文独有的语调与词汇，展现了汉语语言的独特运用和功能。英国读者将中文汉字的视觉体验融合在英文符号的汪洋中，从而有效打破对汉字的刻板印象，促进对中国文化的理解与共情。

当代英华女作家刘宏将中国唐诗直接植入作品，构筑一道亮丽的中国诗画风景，在英国小说界掀起了“中国风”。刘宏出身于中国内地，20世纪80年代移居英国。她的首部长篇小说《惊月》 (Starting Moon, 2001) 一经发表便取得巨大成功。英国《独立报》 (Independence) 认为小说“非常迷人且令人感动”。书名源自王维诗句“月出

惊山鸟，时鸣春涧中”。全书共五个部分，其中三个标题来自古诗，分别为苏轼的“不识庐山真面目，只缘身在此山中”，李商隐的“夕阳无限好”，陈子昂的“前不见古人，后不见来者，念天地之悠悠，独怆然而涕下”。小说采用自传的方式讲述女主人公桃桃传奇的人生经历，把个人的身世浮沉熔铸于诗歌营造的意境中，整部小说沉浸在浓厚的中国文化诗意氛围中。唐诗的音乐性特征和唯美的意象传达出中国经典诗歌的美学特质。《鹊桥》 (The Magpie Bridge, 2004) 是刘宏的第二部小说。标题意指中国家喻户晓的牛郎织女爱情故事，题记是宋代词人秦观的名句“两情若是久长时，又岂在朝朝暮暮”，这让整部小说笼罩在东方别具一格的唯美浪漫氛围中。小说还描绘嫦娥奔月及牡丹仙子的传奇爱情故事，这些古老而又浪漫的中国故事展现了中华文明的瑰丽，满足了英国读者对东方传统文化的好奇心理，巧妙地展现了中国式爱情的民族美。小说不仅使英国读者了解东方爱情的唯美和真挚，也自然勾起他们对西方爱情的联想和比较，从而在深层次上感受中西不同的爱情观，在对美好爱情的情感共鸣中激发对中华文化的认同感。刘宏还善于运用中国现代小说的章回手法，将中国传统叙事元素融入小说中，中国谚语、俚语和成语等的使用也随处可见，突出了我国文学叙事传统的民族特色。

作为20世纪后期英国诗坛最具影响力的人物，实验派诗人蒲龄恩 (J. H. Prynne, 1936—) 被西方誉为打开探索中国传统与现代文学之门的当代诗人。蒲龄恩的中文格律诗《结伴觅石湖》 (2005) 是其诗集《日光曲》的序言，这是诗人20世纪90年代初在苏州大学任教时用汉语创作的古体诗，全诗为：“上桥推古载，桥头古景看。青苔遮荒苑，伴友谈心意。雨天杯香叶，久回享心间。”^[9] 诗作勾勒出一幅恬静悠闲的江南小镇画面，充满中国古诗的韵律和音乐美，与友人伴着茶香畅聊的闲适令人自然联想起东晋田园诗人陶渊明的诗歌。蒲龄恩论述中国诗歌美学的专著对当代英国诗坛同样产生了重要影响。中文与中国古典文学不仅是英国文学思想资源的有益补充，而且在创作风格和审美意境等叙事艺术美学方面，展现出了跨文化的生命力。

三、展现礼仪之邦历史文化变迁和民俗艺术的中华传统新书写

英国文学对中国历史、文化和民俗等的书写历来带有东方主义的印记,鲜有客观反映中国历史文化本身的事实,这种现象本质上是英国自身在不同历史时期政治和文化需求的反映。例如,17世纪英国作品对中国的猎奇和乌托邦想象,19世纪英国殖民时期的帝国凝视及后来的妖魔化叙述等。新中国成立后,尤其进入20世纪下半叶,英国作家、尤其是移民作家们,开始以一种理性和客观的眼光来观察和审视中国,并努力以严谨的态度重写中国历史文化。在中国传统文化书写方面,当代英国作品还进一步扩展到家族宗谱礼仪、经典艺术、民俗和中华遗产保护等领域,叙事视角更为多样化。这种还原礼仪之邦历史文化和民俗艺术的中华传统新书写展现了后殖民权力关系在文化传播中的新特点,本质上是对东方主义话语的有力批判。

瞿世镜认为:“在东西方交流方面,韩素音功不可没。”^[10] 英籍作家、亚欧混血儿韩素音(Elisabeth Comber)创作“自传五部曲”《伤残的树》(1965)、《凋谢的花朵》(1966)、《无鸟的夏天》(1968)、《吾宅双门》(1980)和《再生凤凰》(1982),在全景式书写20世纪中国现当代历史和传统文化过程中,以间接的叙述方式表达作家历经家族认同到国家认同和民族认同的精神历程。在《凋谢的花朵》中,20世纪20至40年代的中国叙事迥异于西方作家笔下带有强烈意识形态的中国书写,向西方再现了相对真实客观的中国。罗素曾这样评价:“我爱读韩素音的书,因为从她的书中,我在一小时之内所了解到的关于中国的情况,比我在一整年的阅读中了解到的还要多。”^[11] 作家笔下的中国不再是积贫积弱的封建社会,而是带着新科学、新思想走向现代化的新世界,让西方人正确认识中国的文化与传承。在“自传五部曲”中译本的前言里,作家谈到创作宗旨:“我正在寻找我自己的根——我的感受和心绪的根源——而这一切,无疑都是在中国。”^[12] 韩素音的中国认同基于自己的血脉传承,源于中华儒家文化在父亲周氏大家族的世代相传。《伤残的树·我的祖辈》展现了作家对家

族周氏宗谱和客家文脉礼仪的大半生寻根之旅。作家24岁正式接受认祖“入谱”仪式。1939年底,在三叔周焯的陪同下乘飞机,第一次踏上了故乡的土地。回到故乡的第一件事便是按照家族传统礼仪,接受认祖“入谱”仪式,在祖宗面前跪拜叩礼。仪式结束后,韩素音被正式写入谱录,取名“周光瑚”。从此以后,探寻家族宗谱源远流长的根脉贯穿作家的大半生,她筚路蓝缕寻找祖先在中华大地的绵延发展脉络。根据三叔提到“先祖茂发公是由广东迁入四川的”这一线索,韩素音从20世纪50年代到21世纪初半个多世纪里执着探寻。1995年她以78岁高龄第六次来到广东梅州寻根,到2002年终于落下帷幕,在广东梅州下辖的五华县联上了谱,确认韩素音是迁粤始祖仁德公的22代孙。作家深情叙述:“我的祖先在15世纪时定居于梅县,移居四川大概是在1682年到1710年。……从祖坟的墓碑上看,这位祖先是个货郎,而且非常穷。”^[13]

在第一代和韩素音之间,整整相隔21代,先辈从卑微的社会底层,到四川巨商、士大夫阶层,最后到当代知识精英,典型地展现了中国传统儒家思想对家族传承的引领作用。三叔交给韩素音祖坟碑文上的拓片,通过那些已经衰朽的纸片,她了解到历代祖辈的履迹与荣光。尽管从小接受中西方教育,韩素音始终以中国传统士大夫精神要求自己,家族传统促使她形成儒家伦理观。作为宋代理学宗师周敦颐之后,韩素音认识到先祖代表中国传统儒家文化最优秀的品质,其中最重要的是大家族传承延续的血肉亲情。一心想成为中国人的作家第一次婚姻嫁给年轻的中国武官唐保黄,本以为这次与中国人结合的婚姻可以让她彻底融入中国,但丈夫浓重严苛的封建夫权思想让她喘不过气来。三叔三婶的大家族给了她最温暖的怀抱:“离开保黄,来到这个大家庭里,我仍然能享受到一种轻松自在,这足以说明我为什么把他们每一个人都看得不同凡响。……倘若要定一个明确的起点,那么我对我家族成员的深厚感情就是从那时候开始产生的,无论是时间还是革命都无法将其抹杀或摧毁。”^[14] 血亲和家谱让作家明确自己是炎黄子孙,从作家知道“我从哪里来”的个人历史,到形成“血缘中国人”的中华儿女身份,构成她作为“文化中国人”在西方代言的精神源动力。

刘宏的第二部小说《鹊桥》引入我国民俗文化——二十四节气。二十四节气展现了中华民族独特的时间哲学，其设定与干支和八卦相关，将天文、农事和物候巧妙结合，饱含中华传统智慧和哲思。节气还和民俗活动密切联系，如在端午节，人们在家门口挂艾草、吃粽子、划龙舟等。小说以二十四节气为章节题目，二十四节气正好构成整部小说共24章，其中“雨水”为第一章，“立春”为尾章。各章节标题新颖别致，把各个节气的中文拼音和英语并置，如第一章“1: Yu Shui-Rainwater”，第二章“2: Jing Zhe-Startled Insects Awake From Their Hibernation”，最后一章“Li Chun-Spring Begins”等，将小说叙事进程笼罩在我国独有的民俗氛围中。小说女主人公、身在英国的娇梅爱上了英国建筑师肯。为了阻止她与外国人结合，已逝的祖母经常在梦中与她相会，娇梅不得不重新看待自己的家族和民族的遭遇。小说在娇梅家族几代人的生与死、爱与恨、侵略与和解中再现了中英鸦片战争、日本侵华战争和解放战争。中华民族从苦难到昌盛的历史与二十四节气春夏秋冬的变化相得益彰，从“雨水”开始，历经风雨四季，最后在“立春”的新生中获得圆满的大结局。娇梅和英国人肯最终结为夫妻，拥有自己的孩子，婚姻美满，家庭幸福，彰显中英文化最终的完美融合。

在贾斯汀之前的英国文坛，中国题材的作品大多充斥着迎合西方人口味的东方主义，妓女、历史和“文革”题材的书刊体现了他们对中国文化的深深误解。贾斯汀的小说真实地刻画了中国的风土人情和文化习俗。他的“黄河三部曲”再现了唐朝历史文化、当代山西省的乡村风俗和城镇企业改革，是较为完整的对中国社会历史和文化的关照。“黄河三部曲”之首部、游记小说《黄河》（1997）叙述了20世纪90年代山西运城县的风土人情。作家赞赏运城老百姓淳朴善良的传统美德，但对农村落后与停滞的叙述不乏东方主义倾向。作家从不理解到逐渐理解和接受，反映了中西异质文化间的碰撞与融合。《梦品茶馆》（2001）展现了改革开放之后富裕起来的山西人如何传承和发扬中华优秀传统文化。中国传统生活的空间载体——茶馆、中华国粹艺术的代表——京剧以及中华文化意象——瓷器等叙事元素，充分展现了中国传统经典民俗和艺术的独特价值。

小说《天堂过客》是一部展现盛唐文化的经典之作，2004年获毛姆奖。作品通过叙述唐朝著名女诗人鱼玄机的短暂一生，展现了晚唐时期从文人交往到道家术士炼丹等广阔的社会生活和文化习俗。作品叙述晚唐建筑的独特风貌，展示唐代高超的工程技术。晚唐建筑组群主次分明，高低错落，斗拱硕大、屋檐高挑、鸱吻简朴粗犷，府邸花园和亭台楼阁均具雄伟气质，建筑构件均体现了力与美的完美结合，规划布局充分体现了城市与自然环境和谐共生的人文思想。鱼玄机寻访炼丹师，展现了唐朝道家子弟、炼丹术士在山中炼药、煎茶的生活画卷，描摹了画壁、飞鹤和日影等社会自然景物。女诗人生活的京城和乡村景象，诸如府邸花园、亭台楼阁、诗歌盛会、尊卑礼仪和服饰妆扮等，完整地勾勒出一幅晚唐社会民俗画卷。

四、结语

当代英国作家们大胆创新，从不同视角书写中国传统文化。中国传统文化已经构成当代英国文学的有机组成部分，是当代英国文学“中国性”的重要组成部分，展现出独特的美学价值和当代意义，也深刻影响了当代英国文学的发展。英国读者耳濡目染当代英国文学中的中国优秀传统文化，这些构成了他们思想行为的外来标杆和典范。

“中华文明具有突出的连续性，从根本上决定了中华民族必然走自己的路。如果不从源远流长的历史连续性来认识中国，就不可能理解古代中国，也不可能理解现代中国，更不可能理解未来中国。”^[15]中国哲学、古典文学和民俗等是展示中华文明历史连续性的特殊承载符号，是中华文明的标识，构成中华文化对外传播的重要内容。研究当代英国文学中的中国文化，有利于探索多元文化社会的共存策略，充分展现其在全球化时代跨文化交流与传播中的新价值。

参考文献：

- [1] MO T. *Sour Sweet* [M]. London: Abacus, 1983.
- [2] SMITH Z. *The Autograph Man* [M]. New York: Vintage, 2002.
- [3] 王欣, 李利安. 铃木大拙对西方禅佛教发展的影响 [J].

- 西北大学学报(哲学社会科学版), 2008(5): 81-85.
- [4] HOLGATE A. 2015 Winner: Peters Fraser & Dunlop Young Writer of The Year[N]. Sunday Times, 2016-01-12(003).
- [5] HOWE S. Loop of Jade[M]. London: Chatto & Windus, 2015.
- [6] WITCHARD A. Introduction: The Lucid Atmosphere of Fine Cathay, in Anne Witchard eds. British Modernism and Chinoiserie[M]. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2015.
- [7] 朱谦之. 中国哲学对欧洲的影响[M]. 上海: 上海人民出版社, 2006.
- [8] 钱兆明. 跨越与创新: 西方现代主义的东方元素[M]. 北京: 北京大学出版社, 2023.
- [9] 瞿世镜, 任一鸣. 当代英国小说史[M]. 上海: 上海译文出版社, 2008.
- [10] 陈特安. 情系华夏——访著名英籍作家韩素音[N]. 人民日报, 1990-6-22(007).
- [11] 韩素音. 凋零的花朵[M]. 殷书训, 译. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 1982.
- [12] 韩素音. 伤残的树[M]. 董乐山, 译. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 1983.
- [13] 韩素音. 无鸟的夏天[M]. 陈尧光, 黄育馥, 孟军, 译. 上海: 上海人民出版社, 2012.
- [14] 习近平. 担负起新的文化使命 努力建设中华民族现代文明[N]. 人民日报, 2023-06-03(001).

(责编: 朱渭波)